



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ - ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Αριθμός 4262	Τετάρτη, 20 Νοεμβρίου 2019	1111
--------------	----------------------------	------

Ο περί της Συμφωνίας Συνεργασίας στο Νομικό Τομέα μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κατάρ (Κυρωτικός) Νόμος του 2019 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 16(III) του 2019

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟ ΝΟΜΙΚΟ ΤΟΜΕΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΡ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

- Συνοπτικός τίτλος.
1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας Συνεργασίας στο Νομικό Τομέα μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κατάρ (Κυρωτικός) Νόμος του 2019.
- Ερμηνεία.
2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια-

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία Συνεργασίας στο Νομικό Τομέα μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κατάρ, η οποία υπεγράφη στην Ντόχα

στις 27 Ιανουαρίου 2014, κατόπιν της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 76.385 και ημερομηνία 23.1.2014, καθώς και τις Ρηματικές Διακοινώσεις της Πρεσβείας της Κυπριακής Δημοκρατίας στη Ντόχα, ημερομηνίας 30 Απριλίου 2017, και του Υπουργείου Εξωτερικών του Κατάρ, ημερομηνίας 20 Ιουνίου 2017, αναφορικά με τα ονόματα και τους τίτλους των αξιωματούχων που υπέγραψαν τη Συμφωνία.

Κύρωση της
Συμφωνίας.
Πίνακας.
Μέρος I,
Μέρος II,
Μέρος III.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας το αυθεντικό κείμενο στην Αγγλική, μαζί με τις Ρηματικές Διακοινώσεις της Πρεσβείας της Κυπριακής Δημοκρατίας στη Ντόχα, ημερομηνίας 30 Απριλίου 2017, και του Υπουργείου Εξωτερικών του Κατάρ, ημερομηνίας 20 Ιουνίου 2017, αναφορικά με τα ονόματα και τους τίτλους των αξιωματούχων που υπέγραψαν τη Συμφωνία και τις μεταφράσεις αυτών στα Αγγλικά και στα Αραβικά, εκτίθενται στο Μέρος I του Πίνακα, το αυθεντικό κείμενο στην Αραβική εκτίθεται στο Μέρος II του Πίνακα και η μετάφραση στην Ελληνική στο Μέρος III του Πίνακα.

Πίνακας

ΜΕΡΟΣ Ι

(Άρθρο 3)

Agreement for Cooperation in the legal field
Between
The Government of the Republic of Cyprus
and
The Government of State of Qatar

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of State of Qatar referred to hereinafter as the "Two Parties"

Believing in the necessity of enhancing the domains of mutual cooperation between the two countries on different areas,

Realizing the importance of broadening the aspects of cooperation to include the legal field,

Desirous of strengthening the links of mutual understanding and relations among lawyers in the two countries, and

Working to exchange experiences, information and expertise, and to organize scientific and training symposiums related to legal affairs,

Have agreed as follows:

Article 1

The two parties will exchange their experiences and expertise in the field of the work of their two ministries of justice, with the aim of promoting the level of performance. The two parties will also exchange legislations of the two countries.

Article 2

The two parties encourage holding and organizing symposia, conferences and joint courses on different issues and matters related to law and its applications, and exchange invitations for the symposia and scientific conferences that each party intends to organize. Each party will also provide the other with the most important conclusions and recommendations reached by such conferences and symposia.

Article 3

The two ministries of justice and the two parties will regularly exchange bulletins, legal magazines, publications and research related to the legislations of the two parties, especially those relating to developing the departments of the ministries of justice of the two countries.

Article 4

The two parties will exchange delegations and visits to familiarize with the regulations and activities of the departments of the ministries of justice of the two countries.

Article 5

The two parties will cooperate in providing the areas and opportunities for training lawyers, through mutual exchange of experts and participation of trainees of other party in the courses and workshops arranged by one party.

Article 6

The two parties will exchange expertise and experts in the sphere of the national information system of their two ministries of justice.

Article 7

In order to facilitate the implementation of the provisions of this agreement, the parties shall form a joint committee of representatives from each of them.

The Committee meets every year alternately in each of the two countries and shall identify programs and areas of legal cooperation between the two countries, taking into account the relative financial capabilities available and the possible activities for cooperation.

Article 8

For the purpose of financing the stages of the mutual cooperation between the two parties, the delegated party will bear the travel expenses of its delegations to and from the host party, and the host party will bear the expenses of accommodation, local transportation, and local medication in urgent cases of the delegations of the other party in accordance with the national standards of both countries.

Article 9

The provisions of this agreement will not prejudice the performance of the international obligations provided for in the international treaties to which any of the parties is a party.

Article 10

Any dispute that may arise between the two parties on the application of the provisions of this agreement shall be settled by means of negotiation and consultations between the two parties.

Article 11

The provisions of this agreement may be amended, or any other text of the agreement of the parties in writing text. Such amendment will take effect according to the procedures set forth in article 12 of this agreement.

Article 12

This agreement will take effect from the date of as the last notification to complete the legal procedures necessary for the entry into force of this agreement and shall remain valid for a period of (3) three years to be renewed automatically to another similar term or terms, unless one party notifies the other in writing of its intention to terminate it, at least (6) months before the date of its expiration or termination.

Not affect the termination or expiration of this agreement on the existing programs and activities, until completed, unless the parties agree otherwise.

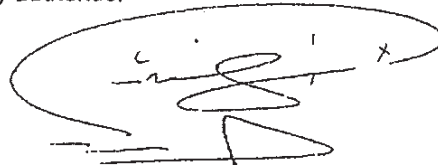
In witness whereof, the undersigned signatories, being duly authorized by their respective governments, have signed the present agreement.

Done and signed in the city of Doha on 27.01/2014 in duplicate in English and Arabic languages, both texts being equally authentic.



For The Government of the Republic of Cyprus

x



For the Government of State of Qatar



EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
DOHA

No: CYP.30.17

The Embassy of the Republic of Cyprus presents its compliments to the European Affairs Department of the Ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar and has the honor to refer to the Agreement of Cooperation in the legal field between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Qatar of the 27th January 2014 ("the Agreement"). An examination of the text has revealed a clerical error, in that the full names and positions of the Ministers signing the Agreement were not inserted under the respective signatures.

For the Government of the Republic of Cyprus the full name and position of the Minister signing the Agreement is as follow:

H.E. Ioannis Kasoulides

Minister of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus

The Government of the Republic of Cyprus kindly requests that the Government of the State of Qatar reply to this Note Verbal by reciprocally providing the full name and position of the Minister signing the Agreement for the Government of Qatar.

The Government of the Republic of Cyprus further proposes that this Note and your Reply shall constitute an integral part of the Agreement, which shall be considered as corrected ab initio.

تحدي سفارة الجمهورية القبرصية بدولة قطر أطيب تحياتها إلى وزارة الخارجية الموقرة في دولة قطر - إدارة الشؤون الأوروبية - و تشرف بالاشارة إلى اتفاقية التعاون في المجال القانوني بين حكومة الجمهورية القبرصية و حكومة دولة قطر الموقعة في الدوحة في 27 يناير 2014 ("الاتفاقية"). كشفت دراسة نص الاتفاقية عن خطأ مطبعي؛ فيه الأسماء الكاملة و المناصب لم توضع أسفل التواقيع الخاصة بما.

بالنسبة لحكومة الجمهورية القبرصية، الاسم الكامل و المنصب الموقع للاتفاقية هو كالتالي:

سعادة السيد/ إيوانيس كاسوليديس

وزير الخارجية لجمهورية قبرص

ترجو حكومة الجمهورية القبرصية من حكومة دولة قطر الرد على هذه المذكرة الكتابية بالمثل، بتزويد الاسم الكامل و المنصب الموقع للاتفاقية لحكومة دولة قطر..

تفترح حكومة الجمهورية القبرصية اعتبار هذه المذكرة و ردكم كجزء تكليفي للملكة التي تعتبر صحيحة من البداية.

The Embassy of the Republic of Cyprus avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar the assurances of its highest consideration.

تنتهز سفارة الجمهورية القبرصية بدولة قطر هذه المناسبة لتعرب لسوزارة الخارجية الموقرة في دولة قطر عن كبريم تعاونا وعن فائق الاحترام والتقدير.

Doha 30th of April 2017

Ministry of Foreign Affairs
of the State of Qatar
European Affairs Department
Doha



Ministry of Foreign Affairs



وزارة الخارجية



2017/0044461/5

إدارة الشؤون الأوروبية

التاريخ: 2017/06/20
الرقم: 2438/09/25

تُعدي وزارة خارجية دولة قطر (إدارة الشؤون الأوروبية) أطلب محباتها إلى سفارة جمهورية قبرص الموقرة في
الدوحة.

بالإشارة إلى مذكرة السفارة رقم CYP.30.17 بتاريخ 2017/4/30م بشأن إتفاقية التعاون الإلكتروني
بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية قبرص، والموقعة في مدينة الدوحة بتاريخ 2014/1/27م.
يسرني إني أفتكم بأن الاسم الكامل ومنصب الموقع من الجانب القطري على إتفاقية المذكورة أهله كالتالي:
- سعادة الدكتور / حسن بن لحدان الحسن المهدي "وزير العدل" - دولة قطر.

His Excellency Dr. Hassan Bin Lahdan Al Hassan Al Mohanadi

Minister Of Justice

State Of Qatar

وتعزز الوزارة هذه المناسبة لتعرب للسفارة عن فائق تقديرها واحترامها.

- إلى سفارة جمهورية قبرص - الدوحة



Unofficial Translation

Date 20/06/2017

Ministry of Foreign Affairs

European Affairs Dept.

5/0044461/2017

The Ministry of Foreign Affairs (European Affairs Department) presents its compliments to The Embassy of the Republic of Cyprus in Doha.

With reference to the Embassy's note no. CYP.30.17 dated 30/04/2017, regarding the Agreement for Legal Cooperation between the Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Cyprus.

The Ministry has the honor to inform that the full name and position of the signatory of the Qatari side of the the above-mentioned Agreement as follows:

**His Excellency Dr. Hassan Bin Lahdan Al Hassan Al Mohanadi
Minister of Justice
State of Qatar**

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of the Republic of Cyprus in Doha.

اتفاقية للتعاون في المجال القانوني
بين
حكومة جمهورية قبرص و حكومة دولة قطر

إن حكومة جمهورية قبرص
و حكومة دولة قطر،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
إيماناً منهما بضرورة تعزيز آفاق التعاون المشترك بين البلدين في مختلف
المجالات،
وإدراكاً منهما لأهمية توسيع مجالات التعاون لتشمل المجال القانوني،
ورغبةً منهما في تقوية أو أواصر التفاهم المشترك والعلاقات بين
القانونيين في البلدين،
والعمل على إلى تبادل التجارب والمعلومات والخبرات وتنظيم اللقاءات
العلمية والتدريبية ذات الصلة بالشؤون القانونية،
قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

يتبادل الطرفان تجاربهما وخبراتهم في مجالات القانون لديهما، بما يهدف
إلى الارتقاء بمستوى الأداء. كما يتبادل الطرفان التشريعات الصادرة في
البلدين.

مادة (٢)

يشجع الطرفان عقد وتنظيم الندوات والمؤتمرات والدورات المشتركة حول مختلف القضايا والمسائل المتعلقة بالقانون وتطبيقاته، ويتبادلان الدعوات المتعلقة بالندوات والمؤتمرات العلمية التي يعتمز كل منهما تنظيمها . كما يزود كل منهما الآخر بأهم النتائج والتوصيات التي تصدر عن تلك المؤتمرات والندوات.

مادة (٣)

يتبادل الطرفان ، وبصفة منتظمة، النشرات والمجلات القانونية والمطبوعات والبحوث ذات الصلة بالتشريعات الصادرة لديهما، وخاصة فيما يتصل بتطوير إدارات وزارتي العدل في البلدين.

مادة (٤)

يتبادل الطرفان الوفود والزيارات، للوقوف على أنظمة ونشاطات إدارات وزارتي العدل في كلا البلدين .

مادة (٥)

يتعاون الطرفان في توفير المجالات والفرص لتدريب القانونيين، من خلال التبادل المشترك للخبراء، وإشراك كل منهما متدربين من الطرف الآخر في الدورات وورش العمل التدريبية التي ينظمها أحد الطرفين.

مادة (٦)

يتبادل الطرفان الخبرات والخبراء في مجال نظم المعلومات الوطنية ذات الصلة بالمجالات العدلية والقانونية فيهما .

مادة (٧)

يهدف تسهيل تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية ، يقوم الطرفان بتشكيل لجنة مشتركة من ممثلين عن كل منهما ، وتجتمع هذه اللجنة سنوياً بالتناوب في كل من البلدين ، لتتولى تحديد برامج ومجالات التعاون القانوني بين البلدين ، واضعين في الاعتبار الإمكانيات المالية المتاحة المتعلقة بذلك والأنشطة الممكنة للتعاون .

مادة (٨)

لتمويل خطوات التعاون المشترك بين الطرفين، يتحمل الطرف الموفد نفقات سفر وفوده إلى الطرف المضيف ذهاباً وإياباً، ويتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة والمواصلات الداخلية والعلاج المحلي في الحالات الطارئة لوفود الطرف الآخر وفقاً للقواعد الوطنية بكلتا البلدين .

مادة (٩)

لا تخل أحكام هذه الاتفاقية بتنفيذ الالتزامات الدولية المنصوص عليها في المعاهدات الدولية التي يكون أي من الطرفين طرفاً فيها.

مادة (١٠)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تطبيق أحكام هذه الاتفاقية ، تتم تسويته بوسائل التفاوض والتشاور الثنائي والودي بين الطرفين .

مادة (١١)

يجوز تعديل أحكام هذه الاتفاقية ، أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابةً ، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (١٢) من هذه الاتفاقية .

مادة (١٢)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ آخر إخطار بإتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ. وتظل سارية المفعول لمدة (٣) ثلاث سنوات وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلةً ، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً برغبته في إنهاؤها، وذلك قبل (٦) ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنهاؤها أو انتهاء مدتها الأصلية .

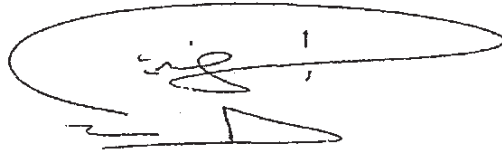
ولا يؤثر إنهاء أو إنهاء هذه الاتفاقية على البرامج والأنشطة القائمة وذلك لحين استكمالها ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك .

وإشهاداً ع

لى ما تقدم ، قام المفوضان أدناه ، والمخولان من قبل حكومتهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة .الرومة بتاريخ ١٤ / ١ / ٢٧ من نسختين أصليتين بكل من اللغتين العربية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية .

✕



عن

حكومة دولة قطر

✕



عن

حكومة جمهورية البحرين

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

Συμφωνία Συνεργασίας στο νομικό τομέα

Μεταξύ

Της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας, και

Της Κυβέρνησης του Κράτους του Κατάρ

Η Κυβέρνηση του Κράτους του Κατάρ και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, αναφερόμενες στη συνέχεια ως «Τα δύο Μέρη»,

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ στην ανάγκη να εμπλουτίσουν τους τομείς αμοιβαίας συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών σε διάφορα πεδία,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία ενίσχυσης των πτυχών της συνεργασίας ώστε να περιλάβει το νομικό τομέα,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν τους δεσμούς αμοιβαίας κατανόησης και σχέσεων μεταξύ των δικηγόρων των δύο χωρών, και

ΘΕΛΟΝΤΑΣ να προωθήσουν την ανταλλαγή εμπειριών, πληροφόρησης και εμπειρογνωμοσύνης και τη διοργάνωση επιστημονικών και εκπαιδευτικών συμποσίων σε σχέση με νομικά θέματα,

ΕΧΟΥΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Τα Δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν εμπειρίες και εμπειρογνωμοσύνη στους τομείς εργασίας των εκατέρωθεν Υπουργείων Δικαιοσύνης, με σκοπό την προαγωγή του επιπέδου παροχής υπηρεσιών. Τα Δύο Μέρη θα αλληλοεφοδιάζονται επίσης με νομοθεσίες τους.

Άρθρο 2

Τα Δύο Μέρη ενθαρρύνονται να φιλοξενούν και να διοργανώνουν συμπόσια, διασκέψεις και κοινά εκπαιδευτικά προγράμματα επί διαφόρων ζητημάτων και θεμάτων που σχετίζονται με το δίκαιο και την εφαρμογή του, και να ανταλλάσσουν προσκλήσεις για τα συμπόσια και τις επιστημονικές διασκέψεις που κάθε Μέρος προτίθεται να διοργανώσει. Κάθε Μέρος θα εφοδιάζει επίσης το άλλο με τα σημαντικότερα πορίσματα και συστάσεις, στα οποία κατέληξαν τέτοια συμπόσια και διασκέψεις.

Άρθρο 3

Τα Υπουργεία Δικαιοσύνης των Δύο Μερών θα ανταλλάσσουν σε τακτική βάση ενημερωτικά δελτία, νομικά περιοδικά, εκδόσεις και έρευνες σε σχέση με τις νομοθεσίες των Δύο Μερών, ειδικότερα εκείνες που αφορούν τα τμήματα των Υπουργείων Δικαιοσύνης των δύο χωρών.

Άρθρο 4

Τα Δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν αντιπροσωπείες και επισκέψεις με σκοπό την εξοικείωση με τους κανονισμούς και τις δραστηριότητες των τμημάτων των Υπουργείων Δικαιοσύνης των δύο χωρών.

Άρθρο 5

Τα Δύο Μέρη θα συνεργάζονται για την παροχή των τομέων και ευκαιριών εκπαίδευσης δικηγόρων, μέσω της αμοιβαίας ανταλλαγής εμπειρογνομόνων και της συμμετοχής εκπαιδευόμενων από κάθε Μέρος στα εκπαιδευτικά προγράμματα και τα εργαστήρια που διοργανώνονται από το άλλο.

Άρθρο 6

Τα Δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν εμπειρογνομοσύνη και εμπειρογνώμονες στον τομέα του συστήματος πληροφοριών των εκατέρωθεν Υπουργείων Δικαιοσύνης.

Άρθρο 7

Με σκοπό να διευκολύνουν την εφαρμογή των προνοιών της παρούσας συμφωνίας, τα Μέρη θα συγκροτήσουν κοινή επιτροπή αντιπροσώπων από κάθε Μέρος.

Η Επιτροπή θα συναντάται κάθε χρόνο εναλλάξ σε κάθε μια από τις δύο χώρες και θα εντοπίζει προγράμματα και τομείς νομικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, λαμβάνοντας υπ' όψη τις διαθέσιμες οικονομικές δυνατότητες και τις πιθανές δραστηριότητες συνεργασίας.

Άρθρο 8

Για σκοπούς οικονομικής κάλυψης των επί μέρους πτυχών της αμοιβαίας συνεργασίας μεταξύ των δύο Μερών, το αντιπροσωπευόμενο Μέρος θα επιβαρύνεται με τα ταξιδιωτικά έξοδα των αντιπροσωπειών, προς και από το φιλοξενούν Μέρος, και το φιλοξενούν Μέρος θα επιβαρύνεται με τα έξοδα διαμονής, εσωτερικής μεταφοράς και, σε επείγουσες περιπτώσεις, τοπικής ιατρικής περίθαλψης των αντιπροσωπειών του άλλου Μέρους, σύμφωνα με τα εθνικά πρότυπα κάθε Μέρους.

Άρθρο 9

Οι πρόνοιες της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζουν την εκπλήρωση των διεθνών υποχρεώσεων που προβλέπονται στις διεθνείς συνθήκες στις οποίες κάθε Μέρος είναι μέρος.

Άρθρο 10

Οποιαδήποτε διαφορά αναφύεται μεταξύ των Δύο Μερών από την εφαρμογή των προνοιών της παρούσας συμφωνίας θα διευθετείται μέσω διαπραγμάτευσης και διαβουλεύσεων μεταξύ των Δύο Μερών.

Άρθρο 11

Οι πρόνοιες της παρούσας συμφωνίας μπορούν να τροποποιηθούν εγγράφως. Η τροποποίηση θα αρχίσει να ισχύει σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο Άρθρο 12 της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 12

Η παρούσα συμφωνία θα αρχίσει να ισχύει από την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης περί του ότι οι κατά νόμο αναγκαίες διαδικασίες για τη θέση σε ισχύ της συμφωνίας έχουν ολοκληρωθεί και θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο (3) τριών ετών, η οποία θα ανανεώνεται αυτόματα για άλλη ίση περίοδο ή περιόδους, εκτός αν το ένα Μέρος ειδοποιήσει το άλλο εγγράφως για την πρόθεσή του να την τερματίσει, τουλάχιστον (6) έξη μήνες πριν από την ημερομηνία της λήξης της περιόδου, ή του τερματισμού της.

Ο τερματισμός ή η λήξη της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζει τα εκκρεμούντα προγράμματα και δραστηριότητες, μέχρι την ολοκλήρωσή τους, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν αλλιώς.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ των ανωτέρω, οι δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις, έχουν υπογράψει την παρούσα συμφωνία.

ΕΓΙΝΕ ΚΑΙ ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ στην πόλη Ντόχα στις 27 Ιανουαρίου, 2014, σε δύο πρωτότυπα στην Αραβική και Αγγλική γλώσσα, αμφότερα δε τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Για το Κράτος του Κατάρ

.....

.....